



林生趣◎主编

# 英汉·汉英 医学搭配词典

A Medical Dictionary of  
English-Chinese  
& Chinese-English  
Collocations



化学工业出版社

# **英汉·汉英医学搭配词典**

**A Medical Dictionary of English-Chinese  
& Chinese-English Collocations**

**林生趣 主编**



**化学工业出版社**

**· 北京 ·**

(京)新登字 039 号

**图书在版编目(CIP)数据**

英汉·汉英医学搭配词典/林生趣主编. —北京: 化学  
工业出版社, 2005. 7  
ISBN 7-5025-7508-1

I. 英… II. 林… III. 医学-词典-英·汉 IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 088080 号

---

**英汉·汉英医学搭配词典**

A Medical Dictionary of English-Chinese  
& Chinese-English Collocations

林生趣 主编

责任编辑: 夏叶清 李彦玲

责任校对: 蒋 宇

封面设计: 胡艳玮

\*

化学工业出版社出版发行

(北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)

购书咨询: (010)64982530

(010)64918013

购书传真: (010)64982630

<http://www.cip.com.cn>

\*

新华书店北京发行所经销

北京云浩印刷有限责任公司印刷

三河市东柳装订厂装订

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 12 字数 825 千字

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5025-7508-1

定 价: 29.00 元

---

**版权所有 违者必究**

该书如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责退换

## 英汉·汉英搭配系列词典编委会

名誉主任  
主任任  
副主任任  
常务编委  
编委

陈羽伦  
林维成  
卢思源  
吴绍健  
(按汉语拼音顺序排列)  
陈爱勤  
董全修  
黄润林  
李齐林  
林修齐  
卢润齐  
苏齐林  
夏林齐  
许国林  
殷华林  
郑钧林  
刘泽林  
滔炳林  
刘侯林  
声为林  
刘超林  
刘滔林  
刘声林  
刘潇林

杨翔翔  
林志扬  
杨(按汉语拼音顺序排列)  
陈典力  
郝雁南  
黄习远  
李之南  
刘冰源  
卢思球  
苏天球  
谢文球  
于海球  
周玉球  
生疆

黄远趣  
林生趣  
陈乃莉  
何黄之  
李晓海  
刘伟惠  
王永仁  
谢文荷  
杨秉承  
张俊承  
朱以方

庄志兴  
陈东民  
胡伟子  
黄李在  
刘罗晓  
吕启  
王王  
辛杨  
杨仁  
张书  
庄建  
灵庄

玲青克趣  
玉长叶生  
季林刘邱  
黄华远振  
黄王徐杨  
玲东忠翔  
华远振翔  
华新杨张  
远翔新红  
振翔新红  
庄志兴

崔书中  
黄李林  
吴司林  
许刘邱  
杨王徐  
杨张庄  
中绍吴  
明福许  
成斌徐  
成绍吴  
健明许  
泉杨庄  
伟仁邹  
仁洪子

工作人员

## 本书编写人员名单

主编  
副主编  
编者

林生趣  
张书旭  
林生趣  
王远东

张书旭  
胡伟民

崔书中  
刘海鹰

辛枝  
卢斌贵

黄文辉  
鲁伟群

刘冰

# 词语搭配的翻译

## (代序)

### 一、注意意译的多样性

由于词类的多义性，搭配的词也多样。例如：英语 press 是压的多义词，而且有压机、通讯社、印刷所、出版社等多种含义：press the key 按键，press the button 按钮，pressed fuel 压制的燃料，press a person for money 逼人要钱，be pressed for time 时间紧迫，be pressed with poverty 迫于贫困，press for payment of debt 催人还债，problems pressing for solution 垂待解决的问题，air press 空气压缩机，drill press 钻床，hydraulic press 水压机，punching press 冲床，correct the press 改正校样，Associated Press 美联社，out of press 绝版，Oxford University Press 牛津大学出版社，printing press 印刷机，according to the press 根据报刊，freedom of the press 出版自由，men of the press 新闻记者，press law 出版法，press release 通讯稿等。

### 二、注意借词搭配词语的多样性

外来语是从国外或外部民族直接拿来的词，印欧语多为音译，东方民族的词语，如有汉字形式的直接拿来或引进即可。如：安琪儿（英 angle），冬不拉（哈 dombra，两弦）。

借词有直接拿来，也有以外来语形式引进后逐步按借词处理的。混合词如：坦克车（英 tank，加汉字车合成），萨克斯管（英 saxophone，加汉字管组成），芭蕾舞（法 ballet，加汉字舞合成）等。

### 三、同一概念的意译

在翻译词语搭配时，即使汉语指的同一概念，也要具体斟酌。如：思想道德素质为 ideological and ethical standards，科学文化素质为 scientific and educational level，体能健康素质为 physical health，人的素质为 ability of person，素质教育为 competence-oriented education 或 quality-oriented education。同样的“素质”，可以作不同的处理，死守一个词的对等，反倒会出现讹误。

### 四、多义词的意译

一个汉语多义动词“打”，便有不同的释义，也有相应不同的搭配。例如：打亮漆 draw bright paint，打主意 work out decision，打酱油 bay soy source，打麦子 collect wheat，打短工 do casual laborer，打秋千 play swing，

打官司 engage in a lawsuit, 打行李 pack luggage, 打毛衣 knit pullover, 打官腔 talk like a bureaucrat 等。可见五花八门，各显其能。因此必须仔细玩味其中含义，绝不能以不变应万变。

### 五、意译准确

意译之误，大量表现在翻译中。亚洲四小龙，如直译成 four dragon，欧美人必生疑窦；如译成 four tiger，西方人倒能理解。同样，望子成龙的“龙”，要是直译成 dragon，也一样产生歧义，而应译成 a person of ability。相仿，英文的 brain drain 则是“人才外流”，绝非“脑浆崩裂”，而 brain wash 正好与中国人说的“洗脑筋”不谋而合。

我们在汉译印欧语文时，常常汉语已经了解，只因对印欧语未熟练到母语的程度，经常使人困惑。原因就是对译入语未能运用自如，还达不到用外文思维、表达、筛选词语、直接写作的程度。只有多进行翻译实践，才能不发生误译。至少对英语的各种同义表达纯熟，又能从中选出最佳搭配来，才可能达到等值翻译的程度。

对于搭配的理解、释义，运用中的障碍，尽最大可能解除以后，使特定两种语言的翻译便有可能达到等值性。等值翻译，既要意译通达，又不排除直译出异国风情来。

鲁迅曾批评赵老爷把 milky way 译成了“牛奶路”，并赋诗云：“可怜织女星，沦为马郎妇。鸟雀疑不来，迢迢牛奶路。”其实，汉语的银河若直译成 Silver River，介绍过去，西方人也就领会了。

对于词语搭配，只有理解、释义、运用、掌握得好，才能有好的译技，译得准确。英汉·汉英搭配系列词典正是新生代的应时之作，可以使你步入胜境。

董全庚

2005 年 5 月

## 前　　言

词语搭配的问题总令人困扰，无论是英译汉还是汉译英，词语的搭配始终是最难点所在。为使医学院校学生、医务工作者及从事医学英语翻译或教学的人员能熟练掌握医学词汇的搭配使用，我们融合了众多词典编纂的成果，努力以学者的心血换来了兼具学术性、知识性和实用性的这部作品，以奉献给读者，希望他们能通过典型的搭配实例，充分模仿、类推或举一反三，从规范的搭配中逐步熟练地掌握医学英语的词语搭配，使英语水平确有一个突破性的提高。

作为搭配词典，两个部分都要兼顾，因此，本书的词语搭配分为两大部分：一是英·汉部分，二是汉·英部分。对中国人来说，汉语的搭配多能掌握，但在译成英语时，可能就错误百出。汉语的搭配译成英语已成了大多数英语学习或使用者的巨大障碍，其中最重要的莫过于要掌握汉语搭配译成英语后是不是也符合英语的搭配规范。英语与汉语两种语言的词语搭配在构成搭配的词的数量上往往是不相等的，有时，一长串的汉语搭配，用一个英语单词就能表达，因此，本书的英·汉、汉·英两部分不能机械对照。出于这个原因，本书的两部分是分别编写的，实际上是两本独立的搭配词典，其词汇量超过了一般英汉·汉英的双向词典。此书的编纂成员，大多是具有研究生学历以上、多年从事医学英语翻译的英语专家或医学英语非常娴熟的医学专家，主要来自中山大学外国语学院、广州医学院、广州市肿瘤医院及广州市卫生局，大家精诚协同、潜心编纂，成就了这部作品。

本书选收英·汉搭配约 1.5 万条，汉·英搭配约 2.1 万条，共计 3.6 万多条。但是，无论是汉语还是英语，词语浩如烟海，其搭配也是如此。由于编者的水平有限，疏漏之处难免，殷切希望各位读者不吝指正。

编者

2005 年 10 月

## 凡例

### 一、内容

本词典共收集医学搭配词约 3.6 万条，包括英汉搭配词约 1.5 万条，汉英搭配词约 2.1 万条。

### 二、编排

本词汇由英汉及汉英两部分组成。

1. 英汉部分 全部英文词目均按英文字母顺序排列。

2. 汉英部分

(1) 全部中文词目逐字按汉语拼音顺序排列。

(2) 以非汉字开头的英汉数字混合词放在汉英部分最后，按开头的数字或英文字母的顺序排列。

3. 汉字笔画检字表部分 为所有词目的首字、首字读音及首次出现的正文页码。其排列顺序按汉字笔画数从少到多排列，笔画相同的，按笔形的顺序（按横、竖、撇、点、折为序）排列。

### 三、符号

1. 圆括号 ( )

表示词义中可省略的字或词。如：aortic ventricle (of heart) 左心室  
(评定死因的) 验尸陪审团 coroner's jury

2. 方括号 [ ]

表示可替换的部分。如：Fallot's tetrad [tetralogy] 法洛四联症  
杀绦虫 [药] teniacide

3. 分号；

同义词之间用分号分开，中英文均如此。如：get over 从疾病中恢复过来；吞下

牛痘苗 vaccine; bovine vaccine; varioloaccine

# 目 录

词语搭配的翻译（代序）

前言

凡例

汉语拼音检字表

汉字笔画检字表

词典正文

英汉部分词汇 ..... 1

汉英部分词汇 ..... 147

附录 常见医疗机构名称 ..... 350

# 汉语拼音检字表

<b>A</b>	包	… 152	表	… 157	茶	… 161	触	… 165	带	… 171
吖	孢	… 152	鳖	… 157	搽	… 161	川	… 165	戴	… 171
阿	胞	… 152	别	… 157	拆	… 161	氯	… 165	丹	… 171
哀	饱	… 153	鼈	… 157	柴	… 161	穿	… 166	单	… 171
埃	宝	… 153	槟	… 157	蟠	… 162	传	… 166	胆	… 172
癌	保	… 153	濒	… 157	产	… 162	喘	… 166	淡	… 172
矮	葆	… 153	疾	… 157	菖	… 162	创	… 166	蛋	… 172
艾	抱	… 153	髌	… 157	长	… 162	疮	… 166	氮	… 173
爱	豹	… 154	冰	… 157	肠	… 162	窗	… 166	当	… 173
安	鲍	… 154	丙	… 158	常	… 163	床	… 166	导	… 173
桉	暴	… 154	并	… 158	超	… 163	吹	… 167	岛	… 173
氯	爆	… 154	病	… 158	潮	… 163	垂	… 167	到	… 173
按	杯	… 154	波	… 159	车	… 163	春	… 167	得	… 173
胺	背	… 154	玻	… 159	彻	… 163	纯	… 167	灯	… 173
暗	悲	… 154	剥	… 159	沉	… 163	唇	… 167	登	… 173
凹	北	… 154	菠	… 159	陈	… 163	醇	… 167	等	… 173
奥	贝	… 154	播	… 159	成	… 163	磁	… 167	饣	… 173
	备	… 154	伯	… 159	呈	… 164	雌	… 167	低	… 173
	背	… 154	勃	… 159	吃	… 164	次	… 167	滴	… 173
	钡	… 154	铂	… 159	弛	… 164	刺	… 167	狄	… 173
<b>B</b>	八	… 149	博	… 159	迟	… 164	枞	… 168	涤	… 174
巴	疤	… 149	薄	… 159	持	… 164	葱	… 168	抵	… 174
拔	拔	… 149	叶	… 159	匙	… 164	从	… 168	底	… 174
把	把	… 149	补	… 159	尺	… 164	粗	… 168	地	… 174
靶	靶	… 150	哺	… 159	齿	… 164	促	… 168	递	… 174
白	百	… 150	不	… 159	耻	… 164	猝	… 168	蒂	… 174
百	柏	… 151	布	… 160	鼓	… 164	酢	… 168	颤	… 174
柏	摆	… 151	步	… 160	斥	… 164	醋	… 168	点	… 174
摆	败	… 151	部	… 160	赤	… 164	催	… 169	碘	… 174
拜	拜	… 151			充	… 164	脆	… 169	电	… 174
扳	扳	… 151			冲	… 164	萃	… 169	淀	… 174
颁	颁	… 151			羌	… 164	悴	… 169	吊	… 174
瘢	瘢	… 151			虫	… 164	存	… 169	叠	… 175
瘢	瘢	… 151			重	… 164	搓	… 169	蝶	… 175
板	板	… 151			抽	… 164	撮	… 169	丁	… 175
半	伴	… 151			臭	… 164	锉	… 169	顶	… 175
伴	瓣	… 152			出	… 164			定	… 175
瓣	帮	… 152			初	… 165			冬	… 176
绑	绑	… 152			除	… 165				
膀	膀	… 152			厨	… 165				
棒	棒	… 152			锄	… 165				
傍	傍	… 152			处	… 165				
					杵	… 165				
					楮	… 165				
					储	… 165				
					插	… 161				
							<b>D</b>			
							达	… 170		
							打	… 170		
							大	… 170		
							呆	… 171		
							代	… 171		







豨膝习洗喜系细狭下夏仙先纤酰鲜涎显现限线陷腺蔽乡相香囊享想向象豫道消硝小哮效楔歇协斜缬泄泻心辛欣	302
微韦为违围维伪苇尾委萎卫未位味畏胃喂温瘟文纹蚊吻稳萬蜗卧靨乌污无梧蜈五舞物	296
T	297
挺通同酮瞳统桶痛头投透凸秃突图涂土吐菟团推腿退蜕吞托脱椭拓唾	291
损婆梭嫂缩锁	287
他踏胎苔太泰贪瘫弹坦炭探碳汤唐糖蠟绦桃套特疼藤剥提体替天添恬甜填挑条调跳贴铁听停葺	287
寿受曾书枢梳舒疏输熟蜀鼠术束树数漱衰栓双爽水睡吮顺瞬丝私思斯撕嘶死四松宋送诵苏素速宿粟塑酸随髓碎隧	282
尚烧芍少舌蛇舍设社射摄伸身参呻深神肾渗升生声剩尸失施湿十石时实食史矢使示事试视柿适室释嗜噬收手守首	271

铎	… 311	芽	… 317	抑	… 324	瘀	… 330	造	… 333	指	… 337
新	… 311	雅	… 317	易	… 324	于	… 330	噪	… 333	酯	… 337
凶	… 311	亚	… 318	疫	… 324	余	… 330	增	… 333	至	… 337
信	… 311	咽	… 318	益	… 324	孟	… 330	憎	… 333	志	… 337
兴	… 311	烟	… 318	逸	… 324	鱼	… 330	扎	… 333	制	… 337
星	… 311	延	… 318	意	… 324	榆	… 330	摘	… 333	质	… 338
猩	… 311	严	… 318	溢	… 324	愚	… 330	沾	… 333	灸	… 338
行	… 311	言	… 318	蕙	… 325	与	… 330	粘	… 333	治	… 338
形	… 311	岩	… 318	翼	… 325	禹	… 330	詹	… 333	致	… 338
杏	… 311	炎	… 318	瘾	… 325	语	… 330	展	… 333	窒	… 338
幸	… 311	研	… 318	阴	… 325	玉	… 330	战	… 333	智	… 338
性	… 311	盐	… 318	茵	… 325	郁	… 330	张	… 333	疲	… 338
凶	… 312	衍	… 319	音	… 325	育	… 330	樟	… 333	滞	… 339
芮	… 312	眼	… 319	银	… 325	浴	… 330	掌	… 333	置	… 339
胸	… 312	厌	… 320	淫	… 325	预	… 330	障	… 333	稚	… 339
雄	… 313	验	… 320	娘	… 325	国	… 330	瘴	… 333	中	… 339
熊	… 313	羊	… 320	引	… 326	遇	… 330	招	… 333	终	… 339
休	… 313	阳	… 320	呻	… 326	愈	… 330	爪	… 334	肿	… 340
修	… 313	杨	… 320	饮	… 326	元	… 330	照	… 334	种	… 340
嗅	… 313	洋	… 320	蛔	… 326	芫	… 330	遮	… 334	中	… 340
溴	… 313	仰	… 320	隐	… 326	原	… 330	折	… 334	种	… 340
虚	… 313	养	… 320	茚	… 326	圆	… 331	蔗	… 334	重	… 340
需	… 313	氧	… 320	英	… 326	源	… 331	针	… 334	舟	… 340
续	… 313	腰	… 320	婴	… 326	远	… 331	珍	… 334	周	… 340
絮	… 313	遥	… 320	罂	… 326	院	… 331	真	… 334	粥	… 340
蓄	… 313	咬	… 320	樱	… 326	月	… 331	诊	… 334	轴	… 340
宣	… 313	药	… 320	鸚	… 326	越	… 331	枕	… 334	肘	… 340
玄	… 313	野	… 321	荧	… 326	云	… 331	阵	… 334	昏	… 340
悬	… 313	业	… 321	营	… 326	芸	… 331	振	… 334	皱	… 340
旋	… 313	叶	… 321	影	… 327	孕	… 331	震	… 334	骤	… 340
癣	… 313	夜	… 321	应	… 327	运	… 331	镇	… 334	朱	… 340
穴	… 313	液	… 321	硬	… 327	晕	… 332	睁	… 334	侏	… 340
雪	… 313	腋	… 321	永	… 327	韵	… 332	蒸	… 335	珠	… 340
血	… 314	一	… 321	用	… 328	Z		整	… 335	猪	… 340
熏	… 316	伊	… 321	优	… 328			正	… 335	蛛	… 340
寻	… 316	衣	… 321	幽	… 328			症	… 335	竹	… 340
巡	… 316	医	… 322	尤	… 328			支	… 335	逐	… 340
询	… 316	依	… 322	由	… 328			知	… 335	主	… 340
尊	… 316	宜	… 322	油	… 328			肢	… 336	煮	… 340
循	… 316	胰	… 322	疣	… 328			枢	… 336	助	… 341
迅	… 316	移	… 322	游	… 328			脂	… 336	住	… 341
		遗	… 322	有	… 328			蜘	… 336	贮	… 341
		疑	… 323	又	… 329			直	… 336	注	… 341
		乙	… 323	右	… 329			值	… 337	驻	… 341
		已	… 323	幼	… 330			职	… 337	柱	… 341
		以	… 323	诱	… 330			植	… 337	著	… 341
		蚊	… 323	漱	… 330			跖	… 337	蛙	… 341
		牙	… 323	淤	… 330			止	… 337	抓	… 341

## Y

压 鸭 鸭 牙

转	… 342	锥	… 342	着	… 342	棕	… 344	阻	… 344	遵	… 345
装	… 342	坠	… 342	滋	… 342	总	… 344	组	… 344	左	… 345
壮	… 342	贊	… 342	子	… 342	纵	… 344	祖	… 345	佐	… 346
状	… 342	准	… 342	紫	… 343	走	… 344	嘴	… 345	作	… 346
撞	… 342	灼	… 342	自	… 343	足	… 344	最	… 345	坐	… 346
椎	… 342	浊	… 342	综	… 344	卒	… 344	醉	… 345	做	… 346

## 汉字笔画检字表

一画		中	玉	失	幼
一	321	贝	339	丘	丝
乙	323	户	154	付	丝
二画		己	248	末	...
二	181	弓	251	示	277
十	278	卫	297	正	262
丁	175	女	251	功	189
七	258	小	307	去	189
八	149	飞	184	甘	171
人	265	习	302	艾	304
入	268	子	342	古	150
儿	180	马	241	节	176
几	213	乡	306	本	308
三画		四画	五画	六画	幼
三	269	开	227	代	丝
干	193	天	227	仙	...
于	192	元	290	白	176
工	330	无	330	他	196
土	195	韦	299	斥	174
下	293	云	297	瓜	209
大	304	专	331	乎	211
与	170	木	341	从	211
万	330	五	341	令	227
上	296	支	246	用	237
口	270	不	301	犯	327
山	230	太	335	外	183
千	270	犬	159	处	295
川	259	尤	288	冬	165
个	165	匹	264	鸟	164
久	195	车	328	包	176
凡	224	巨	255	乐	250
丸	183	扎	163	饥	152
及	296	戈	225	主	233
广	211	比	333	立	318
	199	互	194	玄	302
		切	155	囚	231
		牙	204	兰	231
		瓦	261	半	317
		止	317	头	319
		少	295	穴	332
		日	337	必	328
		幻	271	记	169
			266	永	207
			340	尼	170
				民	163
				弗	151
				出	151
				加	151
				皮	286
				边	214
				发	214
				孕	214
				对	214
				母	214